

# 給律政司司長的信

## Letter to Secretary for Justice

律政司司長  
袁國強資深大律師

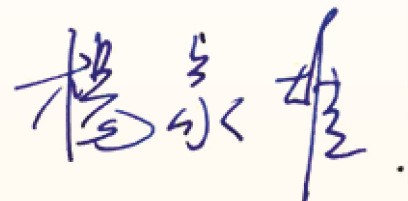
袁司長：

謹呈上《2013年刑事檢控科工作回顧》。內頁載述的，是整個檢控團隊在2013年努力取得的成果。團員的表現，實在值得表揚。

我能夠在2013年9月加入本科，成為這高度專業檢控團隊的一員，深感榮幸。我不想誇稱這團隊完美無瑕，因為工作總可精益求精；但憑我的親身體驗可以肯定指出，我們是一支不折不扣的獨立團隊。我們根據法律、現行檢控政策和證據履行檢控職責，為社會秉行公義。我們不受政治或其他形式干擾或影響。任何相反的指稱，我們會以行動反駁。《基本法》第六十三條訂明律政司主管刑事檢察工作，不受任何干涉。對此權力，刑事檢控科珍而重之。我們一貫恪守這項原則，日後也堅定不移。

回顧2013年的工作，我不可不談去年9月公布的新《檢控守則》。制訂這份《檢控守則》，是本科2013年在刑事司法方面的主要工作，也是我們貫徹公開、負責、堅守原則和獨立自主的專業態度的重要一步。

本科取得了美滿成績，全賴司長、前刑事檢控專員薛偉成資深大律師及整個檢控團隊傾力支持，我謹此致以衷心謝意。



刑事檢控專員  
楊家雄資深大律師

2014年12月19日

**The Honourable Rimsky Yuen Kwok-keung, SC, JP  
Secretary for Justice**

19 December 2014

Dear Secretary for Justice,

I am pleased to submit to you the Yearly Review of the Prosecutions Division for 2013. In the pages that ensue, you are going to see the achievements of the Division in 2013. They are the results of the hard work of the entire team throughout the year. The team is to be proud of.

This team of prosecutors is a highly professional one, which I had the honour of joining in September 2013. I do not want to exaggerate. We are not flawless. As there is always room for improvement. But one thing which I have experienced first-hand, and which I can report to you with confidence, is that we are a team of truly independent ministers of justice. We go by the law, our prevailing prosecution policy, and the evidence. We will use action to refute any suggestion that we may be or may have been affected by any interference, political or otherwise. We treasure the prosecutorial independence conferred upon the Department of Justice by Article 63 of the Basic Law to control criminal prosecutions free from any interference. We have stood by it. We will continue to do so.

I cannot talk about 2013 without mentioning our new Prosecution Code released in September last year. It was a major criminal justice initiative of the Division for 2013, and a vital step we took in effecting the objectives of openness, accountability, together with principled professionalism and independence.

I take this opportunity to express my gratitude to you, my predecessor Mr Kevin Zervos, SC, and the entire team. The credits go to you all.

Yours sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Keith Yeung', with a large, sweeping flourish at the end.

(Keith Yeung, SC)  
Director of Public Prosecutions